

ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

В современном переводоведении отмечается тенденция исследования специфики процесса перевода в зависимости от сферы применения. Это связано с практической потребностью создания качественных текстов перевода в условиях возрастающих объемов материалов в различных областях. В рамках стилистики текста, типологии перевода и перевода специальных текстов развиваются исследования технического перевода.

Специальный перевод – это перевод текстов, относящихся к определенной отрасли, имеющей свою терминологию, либо к нескольким отраслям (например, к экономике и праву – экономико-правовые тексты и т.п.). Научно-технические тексты относятся к различным предметным областям науки и техники: выявление закономерностей, описание законов, открытий, обучение и т.п.

В основе стиля современной английской технической литературы лежат нормы английского письменного языка со специфическими характеристиками лексического строя, грамматики и способа изложения материала. Это формально-логический стиль, характеризующийся точностью, безличностью и отсутствием эмоциональной окрашенности. В лексике употребляется множество специальных терминов и слов не англосаксонского происхождения (термины латинской или греческой этимологии).

Лексические единицы отбираются с особой тщательностью для максимально точной передачи содержания. Большой удельный вес имеют служебные слова и слова, обеспечивающие логические связи между отдельными элементами описания.

В грамматике используются только твердо установившиеся в письменной речи грамматические структуры и нормы.

Основной формой предложений в научной и технической литературе служат сложносочиненные и сложноподчиненные предложения с преобладанием существительных, прилагательных и неличных форм глагола. Это обуславливает широкое употребление составных предлогов и союзов, неличных форм глагола в функции дополнения и обстоятельства, инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов.

Трудность перевода научно-технического текста сопряжена также с внутриязыковой интерференцией грамматических явлений и необходимостью владения основными понятиями общей теории текста, например, понятием связности (когезии) текста. Осознание важности данного понятия в научно-техническом переводе позволит избежать многих переводческих неудач, связанных с желанием изменить структуру параграфа, предложения, расчленить текст оригинала и т.п.